

RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI  
ALEJE UJAZDOWSKIE 11  
00-567 WARSZAWA

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH  
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym  
w trybie przetargu nieograniczonego na

**Tłumaczenia pisemne**

znak sprawy: BA-F-II-3710-16/16

ZATWIERDZAM:

DIREKTOR  
Biura Administracyjno-Finansowego  
*Jarosław Wyżgowski*

Warszawa, dnia 15.04 2016 r.

## **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ) ZAWIERA:**

TOM I:	Instrukcja dla Wykonawców (IDW) wraz z formularzami
ROZDZIAŁ 1:	Instrukcja dla Wykonawców;
ROZDZIAŁ 2:	Formularz „OFERTA”;
ROZDZIAŁ 3:	Formularze dotyczące spełniania przez wykonawców warunków udziału w postępowaniu:
Formularz 3.1	Oświadczenie wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy PZP;
Formularz 3.2	Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
Formularz 3.3.	Informacja o przynależności do grupy kapitałowej
Formularz 3.4.	Potencjał kadrowy - osoby zdolne do wykonania zamówienia
Formularz 3.5.	Zobowiązanie do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia
TOM II:	Wzór umowy
TOM III	Opis przedmiotu zamówienia

**TOM I**  
**INSTRUKACJA DLA WYKONAWCÓW**  
**WRAZ Z FORMULARZAMI**

## ROZDZIAŁ 1.

### INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW (IDW)

#### 1. ZAMAWIAJĄCY

**Ministerstwo Sprawiedliwości**

Adres: **00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11**

telefon: **(22) 52 12 411;**

**REGON: 000319150, NIP: 526 16 73 166**

**adres strony internetowej: www.ms.gov.pl**

#### 2. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA

Postępowanie oznaczone jest znakiem: **BA-F-II-3710-16/16**

Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

#### 3. TRYB POSTĘPOWANIA

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164) zwanej dalej „ustawą Pzp”. Niniejsze zamówienie prowadzone jest w trybie art. 39 ustawy Pzp.

#### 4. ŹRÓDŁA FINANSOWANIA

Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków własnych Zamawiającego.

#### 5. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

##### 5.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczenia pisemnego w obszarze: języka angielskiego, języka niemieckiego, języka francuskiego, języka włoskiego, języka hiszpańskiego, języka niderlandzkiego, języka szwedzkiego, języka greckiego, języka rumuńskiego, języka czeskiego, języka portugalskiego, języka bułgarskiego, języka węgierskiego, języka duńskiego, języka słowackiego, języka fińskiego, języka litewskiego, języka łotewskiego, języka estońskiego, języka słoweńskiego, języka chorwackiego, języka rosyjskiego, języka chińskiego, języka ukraińskiego zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w Tomie II i III SIWZ.

##### 5.2. CPV (Wspólny Słownik Zamówień):

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

##### 5.3. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających na warunkach określonych w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

##### 5.4. Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.

W przypadku powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy, Zamawiający żąda podania przez Wykonawcę nazw (firm) podwykonawców, na których zasoby Wykonawca powołuje się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 i 3 ustawy Pzp.

Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 i 3 ustawy Pzp, Wykonawca zobowiązany jest wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówieniu.

##### 5.5. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności: ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. z 2014 r., poz. 121 z późn. zm.), ustawie Pzp.

#### 6. TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez okres 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy albo do czasu wyczerpania środków finansowych stanowiących maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania umowy.

#### 7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I SPOSÓB DOKONYWANIA OCENY ICH SPEŁNIANIA

##### 7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust 1 ustawy Pzp oraz niepodlegający wykluczeniu z powodu niespełniania warunków o których mowa w art. 24 ust.1 oraz art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy Pzp.

7.2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

7.2.1 **posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełnienia warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.2.2 **posiadania wiedzy i doświadczenia:**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełnienia warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.2.3 **dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

**Potencjał techniczny**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełnienia warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

**Potencjał kadrowy**

Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymującymi się doświadczeniem zawodowym odpowiednim do funkcji, jaka zostanie im powierzona.

Wykonawca przedstawi kandydatów na poniższe stanowiska, którzy spełniają następujące wymagania:

Stanowisko	Wymagane uprawnienia/ wykształcenie	Minimalna liczba personelu	Minimalne doświadczenie
1	2	3	4
Tłumacz	Wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne albo posiadanie uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości) albo ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, dotyczące języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie	1 osoba w zakresie każdego z języków	Świadczył co najmniej 4 usługi tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych albo urzędów w obszarze odpowiednio: języka angielskiego albo niemieckiego albo francuskiego albo włoskiego albo hiszpańskiego albo niderlandzkiego albo szwedzkiego albo greckiego albo rumuńskiego albo czeskiego albo portugalskiego albo bułgarskiego albo węgierskiego albo duńskiego albo słowackiego albo fińskiego albo litewskiego albo łotewskiego albo estońskiego albo słoweńskiego albo chorwackiego albo rosyjskiego albo chińskiego albo ukraińskiego.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/korespondencji dyplomatycznej składających się co najmniej z 2 stron. Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, którego dotyczy tłumaczenie.

7.2.4 **sytuacji ekonomicznej i finansowej:**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełnienia warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

7.4. **Informacja dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne/ konsorcja)**

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24

- ust. 1 oraz art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, natomiast warunki określone w pkt. 7.2 muszą spełniać łącznie.
- 7.5. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu na podstawie oświadczeń i dokumentów o których mowa w SIWZ, na zasadzie spełnia - nie spełnia.
- 7.6. Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcę, który w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, w szczególności, gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą dowolnych środków dowodowych. Zamawiający nie wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy, który udowodni, że podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, które mają zapobiec zawinonemu i poważnemu naruszeniu obowiązków zawodowych w przyszłości oraz naprawił szkody powstałe w wyniku naruszenia obowiązków zawodowych lub zobowiązań się do ich naprawienia.
8. **OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**
- 8.1. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy w okolicznościach, których mowa w art. 24 ust 1 oraz art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, należy pod rygorem wykluczenia z postępowania złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:
- 8.1.1. **Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia** z postępowania na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.1.**
- 8.1.2. **Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, wystawiony **nie wcześniej niż 6 miesięcy** przed upływem terminu składania ofert.
- 8.1.3. **Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy Pzp, albo informacje o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.3.**
- 8.2. W celu oceny spełniania przez Wykonawcę warunków określonych w art. 22 ust 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełniania zamieszczono w pkt. 7.2 należy pod rygorem wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:
- 8.2.1. **Oświadczenie** o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.2.**
- 8.2.2. **Wykaz osób**, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.4.** („Potencjał kadrowy - osoby zdolne do wykonania zamówienia) - w celu wykazania spełniania warunku, którego opis został zamieszczony w pkt 7.2.3.
- 8.3. W sytuacji gdy Wykonawca polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, **w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia. Wzór zobowiązania stanowi **Formularz 3.5.**
- 8.3a. Jeżeli Wykonawca wykazując spełnienie warunków, o których mowa w art. 22 ust.1 pkt 2 ustawy Pzp, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, Zamawiający w celu oceny czy Wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, żąda dokumentów dotyczących:
- a) zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
  - b) sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,
  - c) charakteru stosunku, jaki będzie łączył Wykonawcę z innym podmiotem,
  - d) zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.
- 8.4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 8.1.2. składa dokument wystawiony w

- kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
- 8.5. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 8.4., zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.
  - 8.6. Dokumenty, o których mowa w pkt. 8.4. lub zastępujący je dokument, o którym mowa w pkt. 8.5. powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
  - 8.7. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.
  - 8.8. Dokumenty i oświadczenia wymagane dla potwierdzenia spełnienia przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu (za wyjątkiem oświadczenia wymienionego w pkt. 8.2.1., które musi zostać złożone w formie oryginału, a także zobowiązania, o którym mowa w punkcie 8.3., które wymaga zachowania formy pisemnej), należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Poświadczenie za zgodność z oryginałem powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętą osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem). Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budziła wątpliwości co do jej prawdziwości.
  - 8.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
  - 8.10. W celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
    - 8.10.1. oświadczenie wymienione w pkt. 8.2.1. powinno być złożone w imieniu wszystkich Wykonawców;
    - 8.10.2. dokumenty wymienione w pkt. 8.2.2. oraz 8.3. składa dowolny Wykonawca/dowolni Wykonawcy wykazujący spełnianie warunków, spośród Wykonawców składających wspólną ofertę;
    - 8.10.3. oświadczenie wymienione w pkt. 8.1.1. oraz dokument wymieniony w pkt. 8.1.2 albo odpowiadające im określone w pkt. 8.4. i 8.5. oraz dokument wymieniony w pkt 8.1.3., powinny być złożone przez każdego Wykonawcę.
  9. **Opis sposobu przygotowania ofert.**
    - 9.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
    - 9.2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych ani wariantowych.
    - 9.3. Ofertę stanowi wypełniony Formularz „Oferta”.
    - 9.4. Wraz z ofertą powinny być złożone:
      - 9.4.1. Oświadczenia i dokumenty, wymagane postanowieniami pkt. 8;
      - 9.4.2. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza). Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy.
      - 9.4.3. Pełnomocnictwo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, o ile prawo do ich podpisania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą.
      - 9.5. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.

- 9.6. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy stanowiących załączniki do IDW, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
- 9.7. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
- 9.8. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, itd. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
- 9.9. W przypadku gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert powinien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Informacje te powinny być umieszczone w osobnym, wewnętrznym opakowaniu, trwale ze sobą połączone i ponumerowane. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.
- 9.10. Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Zaleca się dołączenie skanu oferty na nośniku. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

**Ministerstwo Sprawiedliwości**  
**Al. Ujazdowskie 11**  
**00-567 Warszawa**

oraz opisane:

**postępowanie nr : BA-F-II-3710-16/16**

- „Oferta na - Tłumaczenia pisemne. Nie otwierać przed dniem 25.04.2016 r., godz. 13:00”
- 9.11. Wymagania określone w pkt. 9.9. - 9.10. nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty; wszelkie negatywne konsekwencje mogące wyniknąć z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
- 9.12. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe.
- 9.13. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wycofać ofertę. Oświadczenie o wycofaniu oferty powinno być doręczone Zamawiającemu na piśmie przed upływem terminu składania ofert.
- 10. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**
- 10.1. Wykonawca w Formularzu Ofertowym określi łączną cenę oferty brutto, ceny jednostkowe brutto oraz ich wartości. Łączna cena oferty brutto musi zawierać wszystkie elementy związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
- 10.2. Ceny określone przez Wykonawcę zostaną ustalone na okres ważności Umowy i nie będą podlegały zmianom z wyjątkiem odpowiednich zapisów w warunkach Umowy.
- 10.3. Wszystkie informacje finansowe należy podać w polskich złotych.
- 10.4. Wszystkie błędy ujawnione w SIWZ Wykonawca winien zgłosić Zamawiającemu przed terminem składania ofert.
- 11. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**  
 Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.
- 12. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**
- 12.1. Oferty powinny być złożone w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w **Biurze Podawczym**, w terminie do dnia **25.04.2016 r. do godziny 12:00.**
- 12.2. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w dniu **25.04.2016 r. o godzinie 13:00.**
- 12.3. Otwarcie ofert jest jawne.
- 12.4. Oferta złożona Zamawiającemu po terminie składania ofert zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.
- 13. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**  
 Termin związania ofertą wynosi 30 dni.

#### 14. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

14.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

- a) Cena - 90%
- b) Termin płatności rachunku/faktury VAT - 10%

14.1.1. Kryterium „Cena” będzie rozpatrywane na podstawie ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w pkt. 3 Formularza Oferty. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 90 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów w tym kryterium zostanie obliczona na podstawie poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 90 \text{ pkt}$$

gdzie:  $C_{\min}$  - cena ofertowa brutto oferty najtańszej  
 $C_o$  - cena ofertowa brutto oferty ocenianej

14.1.2. Kryterium „Termin płatności rachunku/faktury VAT” będzie rozpatrywany na podstawie długości terminu płatności rachunku/faktury VAT zadeklarowanego przez Wykonawcę w pkt. 5 Formularza Oferty.

UWAGA:

Najkrótszy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT wymagany przez Zamawiającego: 21 dni.

Najdłuższy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT uwzględniony do oceny ofert: 30 dni.

Termin płatności zaoferowany przez Wykonawcę zostanie zawarty w umowie z Wykonawcą.

W przypadku gdy:

- a) Wykonawca zaproponuje termin płatności rachunku/faktury VAT krótszy niż 21 dni to oferta zostanie odrzucona zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy i nie będzie oceniana;
  - b) Wykonawca zaproponuje termin płatności rachunku/faktury VAT dłuższy niż 30 dni do oceny ofert zostanie przyjęty termin 30 dni i taki zostanie uwzględniony w Umowie z Wykonawcą;
  - c) Wykonawca nie wpisze żadnego terminu do oceny ofert zostanie przyjęty termin 21 dni i taki zostanie uwzględniony w Umowie z Wykonawcą;
- Wykonawca, który zaoferuje najkorzystniejszą wartość (30 dni) otrzyma 10 pkt - maksymalną liczbę punktów,  
- Wykonawca, który zaoferuje najmniej korzystną wartość (21 dni) otrzyma 0 pkt.  
- Pozostali Wykonawcy (tj. Wykonawcy, którzy zaproponowali wartość pośrednią, pomiędzy wartością najkorzystniejszą a najmniej korzystną), otrzymują liczbę punktów obliczoną wg wzoru:

$$T = \frac{T_o}{T_{\max}} \times 10 \text{ pkt}$$

gdzie:  $T_o$  - termin płatności rachunku/faktury VAT zadeklarowany w ofercie ocenianej

$T_{\max}$  - najdłuższy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT (30 dni)

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 10 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

14.1.3. Za najkorzystniejsza zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + T$$

gdzie: P – łączna liczba punktów oferty ocenianej

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Cena”

T – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Termin płatności rachunku/faktury VAT”

14.2. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

- 14.3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełni wszystkie postawione w Specyfikacji warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów wyliczoną zgodnie ze wzorem określonym w pkt. 14.1.3
15. **INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY.**
- 15.1. W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego powinien przedłożyć umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której Wykonawcy wskażą pełnomocnika uprawnionego do kontaktów z Zamawiającym oraz wystawiania dokumentów związanych z płatnościami.
- 15.2. Wykonawca jest zobowiązany do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy na warunkach określonych w punkcie 16.
16. **ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**  
Zamawiający żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości 10% wartości umowy.
17. **POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ**
- 17.1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp., przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
- 17.2. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:  
a. opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;  
b. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;  
c. odrzucenia oferty odwołującego.
- 17.3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 17.4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu, przesyłając kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
- 17.5. Terminy wniesienia odwołania:
- 17.5.1. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Pzp, albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
- 17.5.2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
- 17.5.3. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 17.5.1. i 17.5.2. wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 17.5.4. Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:  
1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;  
2) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
- 17.6. Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania, określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
- 17.7. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 17.8. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z

dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

- 18. OPIS SPOSOBU POROZUMIEWANIA SIĘ ORAZ UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ TREŚCI SIWZ**
- 18.1.** Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne informacje Zamawiający oraz Wykonawcy będą przekazywać pisemnie lub drogą elektroniczną; (e-mail: Gecyngier@ms.gov.pl) z uwzględnieniem pkt 18.2. Zamawiający wymaga niezwłocznego potwierdzenia przez Wykonawcę pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną faktu otrzymania każdej informacji przekazanej w innej formie niż pisemna, a na żądanie Wykonawcy potwierdzi fakt otrzymania od niego informacji.
- 18.2.** Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego a także zmiany lub wycofania oferty.
- 18.3.** Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści SIWZ. Prośby o wyjaśnienia należy kierować na adres: Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 11, 00-567 Warszawa lub drogą elektroniczną e-mail: Gecyngier@ms.gov.pl.
- 18.4.** W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SIWZ a treścią wyjaśnienia, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.
- 18.4.** Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami:  
- w sprawach proceduralnych Panią Pauliną Gecyngier, e-mail: Gecyngier@ms.gov.pl

**ROZDZIAŁ 2**  
**FORMUARZ „OFERTA”**

## OFERTA

(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)

Do  
**Ministerstwa Sprawiedliwości**  
**Al. Ujazdowskie 11**  
**00 – 567 Warszawa**

Nawiązując do ogłoszenia o przetargu nieograniczonym na:

**Tłumaczenia pisemne****MY NIŻEJ PODPISANI**

działając w imieniu i na rzecz

(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców)  
 (w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i  
 dokładne adresy wszystkich wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)

- SKŁADAMY OFERTĘ** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ)
- OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z SIWZ i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
- OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę brutto ..... PLN,  
 słownie złotych: ..... zgodnie  
 z poniższymi cenami:

Przedmiot zamówienia Tłumaczenia w obszarze języka	Liczba stron do	Cena jednostkowa brutto za 1 stronę	Wartość (Liczba stron x Cena jednostkowa)
angielskiego	2 000		
niemieckiego	500		
francuskiego	100		
włoskiego	20		
hiszpański	20		
niderlandzkiego	20		
szwedzkiego	20		
greckiego	20		
rumuńskiego	20		
czeskiego	20		
portugalskiego	20		
bułgarskiego	20		
węgierskiego	20		
duńskiego	20		
słowackiego	20		
fińskiego	20		
litewskiego	20		
łotewskiego	20		
estońskiego	20		
słoweńskiego	20		
chorwackiego	20		

rosyjskiego	20		
chińskiego	20		
ukraińskiego	20		
łącznie			

**4. ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie określonym w SIWZ.

**5. AKCEPTUJEMY** warunki płatności określone przez Zamawiającego w SIWZ i proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.  
Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

**6. OŚWIADCZAMY**, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2, powołujemy się, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, na zasoby podwykonawców wskazanych poniżej:

.....  
(nazwa (firma) podwykonawcy, na którego zasoby powołuje się wykonawca)

.....  
(nazwa (firma) podwykonawcy, na którego zasoby powołuje się wykonawca)

**7. ZAMÓWIENIE ZREALIZUJEMY** sami\*/przy udziale podwykonawców

**8. OŚWIADCZAMY**, że sposób reprezentacji Wykonawcy\*/Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia\* dla potrzeb zamówienia jest następujący:

*(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę – spółki cywilne lub konsorcja)*  
**9. OŚWIADCZAMY**, iż informacje i dokumenty zawarte na stronach nr od \_\_\_\_ do \_\_\_\_ - stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane.

**10. OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z Istotnymi dla Stron postanowieniami umowy, określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z ofertą, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

**11. WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie postępowania należy kierować na poniższy adres:

Imię i nazwisko: .....

Adres:.....

.....

tel. \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_

**12. OFERTĘ** składamy na \_\_\_\_ stronach.

**13. ZAŁĄCZNIKAMI** do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

**14. WRAZ Z OFERTĄ** składamy następujące oświadczenia i dokumenty na \_\_ stronach:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ roku

\* - niepotrzebne skreślić

.....  
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

## ROZDZIAŁ 3

FORMULARZE DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA PRZEZ WYKONAWCÓW WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

<p>(Nazwa Wykonawcy)</p>	<p><b>OŚWIADCZENIE</b> <b>o braku podstaw do wykluczenia</b> <b>w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1</b> <b>ustawy Pzp</b></p>
--------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne**

W imieniu Wykonawcy .....

oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia nas z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

**UWAGA:** niniejsze „Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

<i>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</i>	<b>OŚWIADCZENIE o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp</b>
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne**

W imieniu Wykonawcy/Wykonawców

.....  
.....  
oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w wyżej wymienionym postępowaniu o udzielenie zamówienia.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

**UWAGA:** w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, niniejsze „Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp”, powinno być złożone jedno w imieniu wszystkich Wykonawców

(Nazwa Wykonawcy)	<b>INFORMACJA O PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ</b>
-------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

### Tłumaczenia pisemne

W imieniu Wykonawcy:

.....  
 .....

informuję, że

\*) **nie należę** do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp

\*) **należę** do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp w skład której wchodzi następujące podmioty:

Lp.	Nazwa	Adres
1.		
2.		

....., dn. ....

.....  
 (podpis Wykonawcy/Pelnomocnika)

\*) niepotrzebne skreślić

<sup>1</sup> **UWAGA:** niniejszą „Informację” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

<sup>1</sup> Zapis zamieszczony we wzorze formularza w celach informacyjnych - do usunięcia przez Wykonawcę

(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)

**Potencjał kadrowy osoby zdolne do wykonania zamówienia**

Składając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne**

przedkładamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w celu oceny spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełniania został zamieszczony w pkt. 7.2.3:

Poz.	IMIĘ I NAZWISKO	STANOWISKO	DOŚWIADCZENIE I KWALIFIKACJE POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIENIE WYMAGAŃ	PODSTAWA DYSPONOWANIA
1	2	3	4	5
1				

**Uwaga:**

W przypadku, gdy Wykonawca wykazując spełnianie warunku polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia, o którym mowa w pkt 8.3 oraz załączyć dokumenty o których mowa w pkt 8.3.a.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_ (podpis Wykonawcy/Pelnomocnika)

(nazwa podmiotu oddającego potencjał w dyspozycję Wykonawcy)	<b>ZOBOWIĄZANIE do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia</b>
--	--

**W imieniu:** \_\_\_\_\_  
(nazwa Podmiotu, na zasobach którego polega Wykonawca)

Zobowiązuję się do oddania swoich zasobów

\_\_\_\_\_ (określenie zasobu – wiedza i doświadczenie, potencjał techniczny, potencjał kadrowy, potencjał ekonomiczny lub finansowy)

do dyspozycji Wykonawcy:

\_\_\_\_\_ (nazwa Wykonawcy)

Na potrzeby wykonania zamówienia pod nazwą:

#### Tłumaczenia pisemne

numer sprawy **BA-F-II-3710-16/16**

#### 1. Oświadczam, iż:

a) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby, w następującym zakresie:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b) sposób wykorzystania udostępnionych przeze mnie zasobów będzie następujący:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

c) charakter stosunku łączącego mnie z Wykonawcą będzie następujący:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

d) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

e) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Oświadczamy, że jako podmiot udostępniający powyższe zasoby nie weźmiemy udziału/weźmiemy udział\* w realizacji niniejszego zamówienia.

3. Oświadczam, że jestem świadomy, iż w przypadku szkody Zamawiającego powstałej wskutek nieudostępnienia ww. zasobów odpowiadam wobec Zamawiającego solidarnie z ww. Wykonawcą. Moja odpowiedzialność wygasa jeżeli nieudostępnienie przedmiotowych zasobów nastąpiło na skutek okoliczności, za które nie ponoszę winy.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Podmiotu na zasobach którego polega Wykonawca /  
osoby upoważnionej do reprezentacji Podmiotu)

**UWAGA:**

Zamiast niniejszego Formularza można przedstawić inne dokumenty, w szczególności:

1. pisemne zobowiązanie podmiotu, o którym mowa w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp
2. dokumenty dotyczące:
  - a) zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
  - b) sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,
  - c) charakteru stosunku, jaki będzie łączył Wykonawcę z innym podmiotem,
  - d) zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

**TOM II**  
**WZÓR UMOWY**

## Wzór Umowy

UMOWA nr .....

zawarta w dniu ..... w Warszawie pomiędzy:  
**Ministerstwem Sprawiedliwości** *statio fisci* **Skarbu Państwa** - z siedzibą  
w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej  
„Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....  
.....

a ..... z siedzibą w  
..... (kod pocztowy .....) adres:  
....., wpisaną do  
Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy  
..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS .....,  
o kapitale zakładowym  
w wysokości ..... zł, NIP ....., REGON ..... /  
....., adres ....., wpisanym do ewidencji działalności  
gospodarczej, NIP ....., REGON ..... zwanym dalej „Wykonawcą”  
reprezentowanym przez:

.....  
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.), o następującej treści:

### §1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego w okresie objętym umową tłumaczeń pisemnych, w obrębie języka i tematyki określonych w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Przekazywanie dokumentów Wykonawcy do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

### §2

Umowa będzie obowiązywała w okresie: od ..... do ..... lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w § 6 ust. 1.

### §3

1. Pisemne tłumaczenie dokumentów będzie wykonane w trybie i terminie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu.
2. Termin wykonania tłumaczenia objętego danym zleceniem, będzie liczony od dnia i/lub godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail .....
3. Zamawiający wyznaczając termin realizacji zlecenia uwzględni objętość i specyfikę materiału przekazanego do tłumaczenia.
4. Po otrzymaniu zlecenia w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu danych tłumacza, który będzie realizował dane zlecenie. Przekazanie danych nastąpi na adresy e-mail Zamawiającego: .....
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania danego tłumacza wskazanego przez Wykonawcę do realizacji danego zlecenia bez podania przyczyny. W takiej sytuacji Wykonawca jest zobowiązany do wskazania innego tłumacza i uzyskania akceptacji Zamawiającego.
6. Wykonane w ramach danego zlecenia tłumaczenie zostanie przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego: .....
7. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia, nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu tłumaczenia objętego danym zleceniem, lub w terminie tym wskaże zastrzeżenia i uwagi merytoryczne dotyczące poprawności i sposobu wykonania tego tłumaczenia.

8. Zastrzeżenia i uwagi, o których mowa w ust. 5 zostaną przekazane Wykonawcy w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/, z których pierwotnie przesłano dane tłumaczenie.
9. Wykonawca jest zobowiązany do przesłania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenie w terminie do 48 godzin, liczonego od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego zastrzeżeń i uwag, o których mowa w ust. 7.
10. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie, do którego zgłoszono zastrzeżenia i uwagi nie zostało poprawione i nadal zawiera błędy merytoryczne, Zamawiający w terminie do **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia poinformuje o tym Wykonawcę w drodze korespondencji elektronicznej, na adresy wskazane w ust. 4.
11. W przypadku zaniechania przez Wykonawcę przekazania Zamawiającemu poprawionej wersji tłumaczenia, o której mowa w 7, Zamawiający jest uprawniony do odmowy zapłaty wynagrodzenia za zlecenie, lub obniżenia wynagrodzenia Wykonawcy za dane zlecenie o karę umowną w wysokości do **50 %** wartości wynagrodzenia, za to zlecenie.
12. Odbioru tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie lub osoba przez niego upoważniona.
13. W przypadku, gdy w okresie 3 kolejnych miesięcy realizacji przedmiotu umowy Zamawiający zgłosił zastrzeżenia i uwagi merytoryczne, do co najmniej 7 (siedmiu) wykonanych przez Wykonawcę tłumaczeń, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w części niezrealizowanej do dnia odstąpienia.
14. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie do 14 dni od dnia powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.
15. Odstąpienie od umowy, o którym mowa w ust. 7 wywoła skutki ex nunc.

#### §4

1. Za jednostkę obliczeniową stanowiącą podstawę do obliczenia wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonanie danego tłumaczenia przyjmuje się 1 stronę obliczeniową obejmującą 1800 znaków z odstępami.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego, i zweryfikowanego przez Zamawiającego), zaś wynik końcowy będzie zaokrąglany w górę do pół strony.

#### §5

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością.
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i gramatyczną wykonywanych w ramach umowy tłumaczeń. Ponadto przy realizacji przedmiotu umowy jest zobowiązany się do zachowania wszelkich obowiązujących zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając równocześnie specyfikę funkcjonowania organizacji międzynarodowych oraz konieczność zapewnienia spójności wykonanego tłumaczenia. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia..
3. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń.
4. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy zespołu tłumaczy składającego się z imiennie wskazanych osób, wykazanych przez Wykonawcę w Załączniku nr 3 do Umowy *Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia*.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osób realizujących przedmiot zamówienia poprzez podanie danych osób, które będą realizowały zamówienie. Zmiana będzie możliwa jedynie za zgodą Zamawiającego i pod warunkiem posiadania przez nowe osoby wymaganych umową kwalifikacji gwarantujących należyte i rzetelne wykonywanie tłumaczeń. Zmiana osób nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu.
6. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń przez danego tłumacza nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o go odsunięcie od realizacji Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby na osobę spełniającą wymagania określone w ust. 2 i 3.

7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie może powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

#### §6

1. Maksymalna wartość umowy wynosi brutto .....zł. ( słownie .....zł.).
2. W przypadku nie wykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.
3. Ceny za tłumaczenie 1 strony w danym języku, określa Załącznik nr 2 do umowy.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1800 znaków), za stronę tłumaczenia pisemnego w danym języku.
5. Wynagrodzenie za tłumaczenie 1 strony w trybie:
  - 1) zwykłym wynosi 100 % stawki dla danego języka określonej w Załączniku nr 2,
  - 2) pilnym wynosi 150 % stawki dla danego języka określonej w Załączniku nr 2,
  - 3) ekspresowym wynosi 200 % stawki dla danego języka określonej w Załączniku nr 2.
6. Faktyczne wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki oraz wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich majątkowych.
7. Wykonawca może wystawić fakturę za wykonanie tłumaczenia objętego danym zleceniem lub zbiorczą fakturę obejmującą wynagrodzenie za realizację zleceń w danym miesiącu.
8. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, w terminie 30 dni od doręczenia faktury do siedziby Zamawiającego Zapłata zostanie dokonana przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
9. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
10. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

#### §7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

#### §8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych i informacji, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

#### §9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
  - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
    - a) kopiowania na dowolny nośnik,
    - b) kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,

- c) wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
  - d) wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
  - e) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
- 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub w części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
  - 3) prawo do wykorzystywania dzieła na polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
    - a) utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
    - b) wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
    - c) zwielokrotnienie dowolną techniką jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzenie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
    - d) wprowadzanie do obrotu,
    - e) publiczne udostępnianie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie a także publiczne udostępnianie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
    - f) przekazywanie podmiotom trzecim,
    - g) udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
    - h) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
    - i) transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji,
    - j) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany),
  3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.
  4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.
  5. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osoby trzecie z roszczeniami wynikającymi z naruszenia ich praw autorskich, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zleceniodawcy od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
  6. Rozpowszechnianie i zwielokrotnianie dzieła dotyczy całości lub ich fragmentów, samodzielnie lub z dziełami innych podmiotów lub w dziełach innych podmiotów, a także po dokonaniu opracowania redakcyjnego.

#### **§10**

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 5 % wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za dane tłumaczenie za każdy dzień opóźnienia.
2. Jeżeli opóźnienie, o którym mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
3. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.

4. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w § 3 ust. 5, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych w pełnej wysokości, jak również innych przysługujących mu na zasadach ogólnych roszczeń.
5. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.

#### §11

1. Wykonawca wniesie zabezpieczenie należytego wykonania przedmiotu umowy w wysokości ..... zł brutto, słownie ..... złotych) w formie .....
2. W trakcie trwania umowy Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany formy zabezpieczenia należytego wykonania, pod warunkiem, zapewnienia ciągłości zabezpieczenia.
3. Zabezpieczenie należytego wykonania przedmiotu Umowy zostanie zwolnione nie później niż 30 dni po upływie terminu obowiązywania umowy.
4. Z zabezpieczenia należytego wykonania Umowy Zamawiający będzie miał prawo potrącić wszystkie należności przysługujące Zamawiającemu z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu Umowy.
5. Zwrot zabezpieczenia należytego wykonania Umowy nastąpi wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym zabezpieczenie było przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego.

#### §12

1. Wszelkie zmiany Umowy dokonane będą w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zmiany Umowy nie stanowi, w szczególności zmiana nazw/określeń Stron, siedziby Stron, numerów kont bankowych Stron, załączników do Umowy, jak również przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy.
3. Strony przewidują możliwość zmiany umowy w przypadku, gdy:
  - 1) z przyczyn niezależnych od Stron zachodzi potrzeba zmiany terminu wykonania umowy i jest to korzystne dla Zamawiającego,
  - 2) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację umowy chyba, że zmiana taka znana była w chwili składania oferty.
4. Strony dopuszczają możliwość zmiany umowy w zakresie wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany:
  - 1) stawki podatku od towarów i usług,
  - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
  - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne
 - jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

#### § 13

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
  - 1) ze strony Zamawiającego:
    - a) ....., tel. ...., e-mail: .....
    - b) ....., tel. ...., e-mail: .....
  - 2) ze strony Wykonawcy:
    - a) .....
 dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

#### §14

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają obowiązujące przepisy prawa w tym przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2016 r. poz. 380 t.j.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006

r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 216 z późn. zm.).

3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Wymieniony w umowie załącznik Opis przedmiotu zamówienia oraz Wykaz osób stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

#### **§15**

Integralną częścią niniejszej umowy są następujące załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
- 2) Załącznik nr 2 - Stawki za tłumaczenie 1 strony,
- 3) Załącznik nr 3 - Wykaz osób.

**Zamawiający**

.....

**Wykonawca**

.....

## Opis przedmiotu zamówienia

**Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych:**

Wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze: języka angielskiego; języka niemieckiego; języka francuskiego; języka włoskiego; języka hiszpańskiego; języka niderlandzkiego; języka szwedzkiego; języka greckiego; języka rumuńskiego; języka czeskiego; języka portugalskiego; języka bułgarskiego; języka węgierskiego; języka duńskiego; języka słowackiego; języka fińskiego; języka litewskiego; języka łotewskiego; języka estońskiego; języka słoweńskiego; języka chorwackiego; języka rosyjskiego; języka chińskiego; języka ukraińskiego.

Wymagania:

1. Tłumaczenia pisemne – przyjmuje się, że 1 strona dokumentu przeznaczanego do tłumaczenia pisemnego obejmuje 1800 znaków ze spacjami.
2. Miejsce świadczenia usługi: terytorium RP.
3. Wykonawca ma świadczyć usługi tłumaczenia tekstu w sposób gwarantujący poprawność merytoryczną, stylistyczną i gramatyczną wykonywanych w ramach umowy tłumaczeń. Ponadto przy realizacji przedmiotu umowy jest zobowiązany się do zachowania wszelkich obowiązujących zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając równocześnie specyfikę funkcjonowania organizacji międzynarodowych oraz konieczność zapewnienia spójności wykonanego tłumaczenia.
4. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w poufności danych i informacji pozyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy oraz do zachowanie poufności treści tłumaczonych dokumentów;
5. Dokument przetłumaczony musi zwiierać formatowanie właściwe dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia;
6. Cena wynagrodzenia za tłumaczenie 1 strony ma charakter ryczałtowy.
7. Tłumaczenie tekstu odbyć się będzie w jednym z 3 trybów:
  - a) tryb zwykły – do 48 godz. od momentu doręczenia wykonawcy materiałów objętych tłumaczeniem,
  - b) tryb pilny – do 24 godz. od momentu doręczenia wykonawcy materiałów objętych tłumaczeniem
  - c) tryb ekspresowy – do 6 godz. od momentu doręczenia wykonawcy materiałów objętych tłumaczeniem.

**Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:**

<u>Przedmiot zamówienia</u>	<u>Szacowany zakres do</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka angielskiego	<u>2.000 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka niemieckiego	<u>500 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka francuskiego	<u>100 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka włoskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka hiszpańskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka niderlandzkiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka szwedzkiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka greckiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka rumuńskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka czeskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka portugalskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka bułgarskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka duńskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka słowackiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka fińskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka litewskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka łotewskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka estońskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka słoweńskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka chorwackiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka rosyjskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka chińskiego	<u>20 stron</u>
wykonanie tłumaczeń pisemnych w obszarze języka ukraińskiego	<u>20 stron</u>